

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**THE PARLIAMENT:****LE PARLEMENT:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 23 Nyakanga 2008;

The Chamber of Deputies, in its session of 23 July 2008;

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 juillet 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 15 Nyakanga 2008 ;

The Senate, in its session of 15 July 2008;

Le Sénat, en sa séance du 15 juillet 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 10, iya 11, iya 15, iya 16, iya 17, iya 22, iya 26, iya 27, iya 28, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 9, 10, 11, 15, 16, 17, 22, 26, 27, 28, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 10, 11, 15, 16, 17, 22, 26, 27, 28, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 et 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga

Pursuant to the International Covenant on

Vu le Pacte international relatif aux droits c

27 Kamena 1981 yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 10/1983 ryo ku wa 17/05/1985;	by the Presidential Order n° 10/1983 of 17/05/1985;	Présidentiel n° 10/1983 du 17/05/1985;
Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira bw'umwana yo ku wa 20 Ugushyingo 1989 yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 773/16 ryo ku wa 19/09/1990;	Pursuant to the International Convention on the Rights of the Child of November 20, 1989 ratified by the Presidential Order n° 773/16 of September 19/09/1990;	Vu la Convention Internationale relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989 par Arrêté Présidentiel n° 773/16 du 19/09/1990;
Ishingiye ku Itegeko-teka n° 21/77 ryo ku wa 18/08/1977 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana;	Pursuant to the Decree-law n° 21/77 of 18/08/1977 establishing the Penal Code;	Vu le Décret-loi n° 21/77 du 18/08/1977 établissant le code pénal;
Ishingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27/10/1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mboneyamubano;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27/10/1988 instituting the Preliminary Title and Book One of the Civil Code;	Vu la Loi n° 42/1988 du 27/10/1988 instituant le Titre Préliminaire et Livre Premier du Code de la procédure civile;

Ishingiye ku Itegeko n°13/2004 ryo ku wa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the code of criminal procedure as modified and complemented to date;

Vu la Loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant sur le code de procédure pénale telle que modifiée et complétée à ce jour;

Ishingiye ku Itegeko n° 15/2004 ryo ku wa 12/06/2004 ryerekeye ibimenyetso mu manza n'itangwa ryabyo;

Pursuant to Law n° 15/2004 of 12/06/2004 relating to evidence and its production;

Vu la Loi n° 15/2004 du 12/06/2004 relative aux modes et administration de la preuve;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: **INGINGO**
RUSANGE

CHAPTER ONE:
PROVISIONS

GENERAL

CHAPITRE PREMIER: **DISPOSITIONS**
GENERALES

gukorerwa mu ngo cyangwa hanze yazo;

2° **Ubushyingiranwe:** amasezerano yo kubana hagati y'umugore n'umugabo akozwe mu buryo bwemewe n'amategeko;

3° **ubuharike:** ukugira amasezerano ya kabiri (2) y'ubushyingiranwe aya mbere agifite agaciro;

4° **ubushoreke :** imibanire nk'umugabo n'umugore ku buryo buhoraho, ku bantu batashyingiranywe, **umwe muri bo afite uwo bashyingiranywe;**

5° **Ubusambanyi :** imibonano mpuzabitsina ikozwe n'uwashyingiwe akayikorana

2° **marriage :** contract entered between a man and a woman in accordance with the law;

3° **polygamy:** the fact that one person marries a second spouse while the marriage with the first one is still valid.

4° **concubinage:** the fact that two people live permanently as if they were spouses though they are not married while one of them is legally married.

5° **adultery:** the fact of having sex with a person who is married to someone else;

2° **mariage :** un contrat d'union entre une femme et un homme conclu conformément à la loi ;

3° **polygamie :** le fait de contracter un deuxième mariage pendant que le premier mariage est encore valide ;

4° **concubinage :** union de fait entre un homme et une femme alors qu'ils ne sont pas légalement mariés, l'un d'eux étant légalement marié.

5° **adultère :** les relations sexuelles entre une personne légalement mariée avec un

kwishimisha : ibikorwa umuntu akorera undi agamije kwishimisha bishingiye ku gitsina, yitwaje igitsure, ububasha, umutungo cyangwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose. Ibyo bikorwa bishobora kuba bigamije gukora imibonano mpuzabitsina, gukorakora, kwambika ubusa, gufata amafoto, kwerekana umuntu yambaye ubusa cyangwa kumukinisha imibonano mpuzabitsina, gukoresha igitsina ku yindi myanya y'umubiri n'ibindi;

satisfaction: using influential authority, economic power or any other ways of achieving self sexual satisfaction. It may be aimed at sexual intercourse, physical touching, undress and photographing, exposing him/her, nakedness and eroticism exhibition, making one's sex touch other parts of the body and others;

l'autorité, des avoirs ou toute autre situation dans le but du plaisir basé sur le sexe. viser les relations sexuelles, les carences, le déshabillage, la pornographie, l'exposition de nudité ou d'érotisme, l'application de la main sur les autres parties du corps et autres

10° **ibikorwa by'urukozasoni:** ibikorwa bibangamira umuco bishingiye ku gitsina, bikorewe umuntu uwo ari we wese;

10° **indicency:** acts or behaviour different from good morals and politeness, degrading human being;

10° **actes indécents :** actes ou comportements contraires aux bonnes mœurs qui atteinte à la pudeur d'une personne ;

11° **umuntu ugeze mu zabukuru :** umuntu

11° **elderly :** any person above sixty five (65)

11° **personne âgée :** toute personne âgée

cy'ihohoterwa rishingiye ku gitsina.

violence act.

Ingingo ya 4: Kubuza umudendezo uwo bashyingiranywe

Birabujijwe kubuza umudendezo umwe mu bashyingiranywe, hakorwa ubuharike, ubushoreke cyangwa ubusambanyi.

Birabujijwe kubuza umwe mu bashyingiranywe umudendezo kubera impamvu z'inkwano, iz'urubyaro n'iz'imiterere kamere.

Birabujijwe guhoza ku nkeke, kuvutsa uburenganzira ku mutungo no ku murimo uwo mwashyingiranywe.

Ingingo ya 5: Gukoresha ku gahato imibonano mpuzabitsina uwo

Article 4: Distorting tranquility of one's spouse

It is forbidden to distort tranquility of one's spouse due to polygamy, concubinage or adultery.

It is forbidden to distort tranquility of one's spouse because of dowry, reproduction and his/her natural phisionomy.

It is forbidden to harass to deprive one's spouse of the right to property and to employment.

Article 5: Conjugal rape

Article 4: Atteinte à la tranquillité du con

Il est interdit de porter atteinte à la tranquillité de l'un des conjoints, par voie de polygamie, de concubinage ou d'adultère.

Il est interdit de porter atteinte à la tranquillité de l'un des conjoints pour raison de dot, de reproduction et de sa constitution naturelle.

Il est interdit de porter atteinte à la tranquillité de l'un des conjoints aux droits au patrimoine et à l'emploi de l'un des conjoints.

Article 5 : Viol conjugal

Ingingo ya 7: Kurinda umwana ihohoterwa rishingiye ku gitsina

Umubyeyi, umwishingizi w'umwana cyangwa undi muntu wese ushinzwe umwana agomba kumurinda impamvu iyo ari yo yose yatuma akorerwa ihohoterwa rishingiye ku gitsina.

Birabujijwe kutita ku mwana ushinzwe kurera, kumukoresha icyamutesha agaciro cyangwa kumuhoza ku nkeke hashingiwe ku gitsina.

Ingingo ya 8: Ikiruhuko cy'ububyeyi

Umugore wabyaye ahabwa ikiruhuko cy'ububyeyi kingana n'amezi atatu (3) n'isaha

Article 7: Protecting a child against gender based violence

The parent, trustee or any other person responsible for a child shall protect the latter against any gender based violence.

It shall be forbidden not to cater for child under one's trusteeship just because of whether the child is male or female.

Article 8: Maternity leave

Upon delivery, a woman shall have the right to a maternity leave of three (3) months and

Article 7 : Protection de l'enfant contre la violence basée sur le genre

Le parent, le tuteur de l'enfant ou toute personne en charge de l'enfant est tenu de protéger contre toute situation susceptible d'exposer à la violence basée sur le genre.

Il est interdit à une personne de ne pas pourvoir aux soins de l'enfant sous sa tutelle pour des raisons basées sur le genre.

Article 8 : Congé de maternité

Une femme qui a accouché bénéficie d'un congé de maternité de trois (3) mois et d'une

kuba impamvu yo kuvutswa uburenganzira bwe mu myigire.

Ingingo ya 10: Kurinda ihohoterwa, gutabara no kwita ku bahohotewe

Birabujijwe gukoresha ibiyobyabwenge, amashusho, ibimenyetso, imvugo n'ibindi byaba bigamiye ihohoterwa rishingiye ku gitsina.

Buri muntu wese agomba kurinda ihohoterwa rishingiye ku gitsina, gutabara no gutabariza uwarikorewe.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo

education.

Article 10: Preventing violence and catering for the victims of violence

It is forbidden to use drugs, films, signs, language, and other means with the intention of exercising gender based violence.

Any person must prevent gender based violence, rescue and call for rescue the victims of this violence.

A Prime Minister's Order shall determine

de son droit à l'éducation.

Article 10 : Prévention et d'assistance violence et assistance aux victimes violence

Il est interdit d'user des stupéfiants, des films, des signes, des langages et d'autres moyens de la violence basée sur le genre.

Toute personne a l'obligation de prévenir la violence basée sur le genre, d'assister les victimes de la violence et d'appel à l'assistance en faveur de la victime de la violence.

Un arrêté du Premier Ministre détermine

**Ingingo ya 12: Aho urubanza
ruburanishirizwa**

Mu gihe bitabangamiye urega, urubanza ku cyaha cy'ihohoterwa rishingiye ku gitsina ruburanishirizwa kandi rugasomerwa aho icyaha cyakorewe mu gihe bishoboka.

**Ingingo ya 13: Itangwa ry'ubuhamya
n'ibimenyetso**

Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko, ibimenyetso cyangwa ubuhamya byerekeranye n'ihohoterwa rishingiye ku gitsina bitangwa mu nkiko na buri wese ubifitiye amakuru.

Ubuhamya butanzwe n'abana, abandi bantu

Article 12: Place of hearing

Where it is convenient for the victim, gender based violence related cases shall be heard and pronounced at the scene of the crime if possible.

Article 13: Production of evidences and testimonies

Notwithstanding other legal provisions, evidences or testimonies related to gender based violence shall be produced in the courts by any person holding them.

Testimonies given by children and other

Article 12 : Lieu de jugement du procès

Sans préjudicier la victime, le jugement de l'infraction de violence basée sur le genre est rendu et prononcé dans la mesure du possible aux lieux de la commission de l'infraction.

Article 13 : Administration du témoignage de la preuve

Sous réserve des dispositions d'autres lois, la preuve ou le témoignage relatif à la violence basée sur le genre est fourni devant les juridictions par tout intéressé qui en détient l'information.

Le témoignage présenté par les enfants, les

cy'ubusambanyi

Gukurikirana icyaha cy'ubusambanyi ntibishobora kuba hatareze uwahemukiwe mu bashyingiranywe.

Uwahemukiwe ashobora guhagarika ikurikirana ry'urubanza, aho rwaba rugeze hose, iyo yisubiyeho akareka ikirego cye. Ashobora kandi guhagarika irangiza ry'urubanza.

Iryo hagarika ry'ikurikirana ry'urubanza cyangwa irangizwa ryarwo bireba abakoranye na we icyo cyaha.

Ingingo ya 16: Igihano cy'uwashe undi ku ngufu

Prosecution for adultery shall not be started unless the offender's spouse so claims.

The offender's spouse may, at any step of proceedings, decide to withdraw the case. He/she may also suspend judgement execution.

Such withdrawal or suspension shall apply to both persons involved in adultery.

Article 16: Penalty for rape

d'adultère

Les poursuites de l'infraction d'adultère peuvent être exercées que sur plainte du co-offensé.

Le conjoint victime peut faire mettre fin aux poursuites, à tous les degrés de la procédure, en cas de rétractation. Il peut également faire suspendre l'exécution du jugement.

Cet arrêt des poursuites et de l'exécution du jugement concerne les co-auteurs de l'infraction.

Article 16 : Peine pour viol

Guterura bihanishwa igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka umunani (8) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000 Frw).

Uwagize uruhare mu gikorwa cyo guterura ahanishwa ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 18: Igihano cy'utita ku mwana hashingiwe ku gitsina

Umuntu wese utita ku mwana yabyaye kubera ko ari umuhungu cyangwa umukobwa, akamutoteza cyangwa agatoteza uwo bamubyaranye, ahanishwa igifungo kuva ku

Abduction shall be liable to imprisonment of five (5) years to eight (8) years and a fine between one hundred thousand Rwandan francs (100. 000 Rwf) and two hundred thousand Rwandan francs (200,000 Rwf).

The penalty and fine provided for in paragraph One of this Article shall apply to any person involved in abduction.

Article 18: Penalty for child neglect because of his/her sex

Any person who does not care for his/her child or exercise harassment on him/her because of whether the latter is a boy or a girl or exercise harassment on his/her spouse shall

Le rapt est puni d'une peine d'emprisonnement cinq (5) à huit (8) ans et d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à deux cent mille (200.000 Frw) francs rwandais.

Le complice du rapt est passible des peines prévues à l'alinéa premier du présent article.

Article 18: Peine pour délaissement de l'enfant en raison de son sexe

Toute personne coupable du délaissement de l'enfant par le simple fait qu'il est un garçon ou une fille, qui le harcèle ou exerce des sévices sur son partenaire à cause de cette enfant, est puni

Ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2), umuntu wese ugaragaweho igikorwa cyo guhoza ku nkeke uwo bashyingiranywe.

Ingingo ya 21: Igihano cy'ugaragaweho igikorwa cy'ubushoreke

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka ine (4) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000 Frw) umuntu wese ugaragaweho igikorwa cy'ubushoreke.

Ahanishwa ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo umuntu wese wemeye kuba

Any person guilty of harassing his/her spouse shall be liable to imprisonment of six (6) to two (2) years.

Article 21: Penalty for concubinage

Any person guilty of concubinage shall be liable to imprisonment of two (2) years to four (4) years and a fine between one hundred thousand (100,000 Rwf) to two hundred thousand (200,000 Rwf) Rwandan francs.

Penalties provided for paragraph One of this Article shall apply to any person accepting to

Est punie d'une peine d'emprisonnement (6) mois à deux (2) ans, toute personne qui commet un acte de harcèlement sur son conjoint.

Article 21 : Peine pour concubinage

Est punie d'une peine d'emprisonnement de deux (2) à quatre (4) ans et d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à deux cent mille (200.000) francs rwandais toute personne qui commet un acte de concubinage.

Est punie des peines visées à l'alinéa premier du présent article toute personne qui consent à

cy'ubuharike abigambiriye atanga ibyangombwa cyangwa yakira amasezerano y'ubushyingiranwe, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka umunani (8).

Ingingo ya 23: Igihano cy'uwigarurira umuntu hagamijwe kwishimisha

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi magana atanu (500.000 frw) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000 frw), umuntu wese uhamwe n'icyaha cyo kwigarurira umuntu hagamijwe kwishimisha bishingiye ku gitsina.

Ingingo ya 24: Igihano cy'uhaza uwo akuriye mu kazi ku nkeke bishingiye ku gitsina

polygamy by issuing documents or officiating marriage shall be liable to imprisonment sentence of five (5) years to eight (8) years.

Article 23 Penalty for sexual slavery

Any person guilty of sexual slavery shall be liable to imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years and a fine between five hundred thousand (500,000 Rwf) Rwandan francs and one million (1,000,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 24: Penalty for sexual harassment of one's subordinate

l'acte de polygamie en délivrant des documents en validant le contrat de mariage est puni de la peine d'emprisonnement de cinq (5) à huit (8) ans.

Article 23 : Peine pour harcèlement sexuel

Est punie d'une peine d'emprisonnement de dix (10) à quinze (15) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000 Frw) à un million (1.000.000 Frw) de francs rwandais, toute personne reconnue coupable du harcèlement sexuel.

Article 24: Peine pour harcèlement envers son subalterne

Ingingo ya 26: Igihano cy'ubuza umudendezo uwo bashyingiranywe ashingiye ku gitsina

Umuntu wese uhamwe n'icyaha cy'ihohoterwa kivugwa mu gika cya 2 n'icya 3 cy'ingingo ya 4 y'iri tegeko ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000 Frw).

Ingingo ya 27: Igihano cy'uwangiza imyanya ndangagitsina

Article 26: Penalty for distorting tranquility of one's spouse on sexual grounds

Any person guilty of the offence referred to in paragraph 2 and 3 of Article 4 of this Law shall be liable to imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine between fifty thousand (50,000 Rwf) Rwandan francs and two hundred thousand (200,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 27: Penalty for sexual torture

Article 26: Peine pour atteinte à la tranquillité de son conjoint pour des raisons sexuelles

Toute personne reconnue coupable de l'infraction visée aux alinéas 2 et 3 de l'article 4 de la présente loi, est punie d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000 Frw) à deux cent mille (200.000 Frw) francs rwa

Article 27 : Peine pour torture sexuelle

Ingingo ya 29: Igihano cy'uwanduza umuntu indwara idakira yabigambiriye

Umuntu wese ukoresheje undi imibonano mpuzabitsina agambiriye kumwanduza indwara idakira ahanishwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 30: Igihano cy'ihohoterwa rikoresheje imiti, ibiyobyabwenge, amashusho, ibimenyetso, imvugo cyangwa inyandiko

Umuntu wese ukoresheje imiti, ibiyobyabwenge, amashusho, ibimenyetso,

Article 29: Penalty for intentionally transmitting a terminal disease

Any person guilty of intentionally transmitting a terminal disease by sexual way to someone else shall be liable to life imprisonment.

Article 30: Violence stirred up by the use narcotic drugs, pictures, signs, language or writing

Any person guilty of using drugs, narcotics, pictures, signs, language or writing to stir up

Article 29: Peine pour contaminer volontaire d'une maladie incurable

Toute personne coupable de la contamination volontaire d'une maladie incurable par voie sexuelle est punie d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Article 30: Peine pour violence causée par l'usage des médicaments, des stupéfiants, des images, des gestes, de langages ou écrits

Toute personne utilisant les stupéfiants, les médicaments, les images, les gestes, les langages ou écrits pour

Ingingo ya 32: Igihano cy'ihohoterwa rikorewe ugeze mu za bukuru

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi magana atanu (500.000 Frw) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw), umuntu wese ukoreye ihohoterwa rishingiye ku gitsina ugeze mu zabukuru.

Ingingo ya 33: Igihano cy'ihohoterwa rikorewe ufite ubumuga

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu

Article 32: Penalty for violence against an elderly person

Any person guilty of sexual violence against an elderly person shall be liable to imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years and a fine between five hundred thousand (500,000 Rwf) and one million (1.000,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 33: Penalty for violence against a handicapped person

Any person guilty of sexual violence against a handicapped person shall be liable to

Article 32: Peine pour violence contre personnes âgées

Est punie d'une peine d'emprisonnement (10) à quinze (15) ans et d'une amende de cent mille (500.000 Frw) à un million (1.000.000 Frw) de francs rwandais, toute personne qui commet la violence basée sur le genre contre une personne âgée.

Article 33: Peine pour violence contre personnes handicapées

Est punie d'une peine d'emprisonnement (10) à quinze (15) ans et d'une amende de

Ingingo ya 35: Igihano cy'ihohoterwa rikoresheje ibikangisho byo gutakaza ibyo ufiteho uburenganzira

Umuntu wese uhohoteye undi amukangisha gutakaza ibyo afiteho uburenganzira, agamije kumukoraho cyangwa akamukoraho igikorwa icyo ari cyo cyose gishingiye ku gitsina, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000 Frw).

Ingingo ya 36: Igihano cy'uwanga gutabara uwahohotewe cyangwa uwanga gutanga ubuhamya ku ihohoterwa

Article 35: Penalty for violence on the grounds of depriving someone of his/her rights

Any person who disturbs someone else on grounds of depriving the latter of his/her rights in order to have him/her in any gender based act shall be liable to imprisonment of six (6) months and two (2) years and a fine between one hundred thousand (100,000 Rwf) and five hundred thousand (500,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 36: Penalty for a person refusing to assist the victim of violence or to testify over the violence

Article 35: Peine pour violence basée sur des menaces de perte de ses droits

Toute personne menaçant une autre personne de la privation de ses droits dans le but de terroriser ou de poser sur celle-ci tout acte basé sur le genre, est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à cinq cent mille (500.000 Frw) francs rwandais.

Article 36: Peine pour non assistance à la victime de la violence ou refus de témoigner sur la violence

ibihano biteganywa n'amategeko mpanabyaha.	punished by the relevant penal legal provisions	genre prévue par la présente loi est conformément aux dispositions légales pén la matière.
--	---	--

<u>UMUTWE WA IV:</u> ZINYURANYE N'IZISOZA	INGINGO	<u>CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS DIVER</u> ET FINALES
--	----------------	--	---

Ingingo ya 38: Indishyi

Ukorewe icyaha cy'ihohoterwa rishingiye ku gitsina n'undi wese cyagizeho ingaruka afite uburenganzira bwo kuregera indishyi.

Article 38: Damages

Any victim of gender based violence or any other person affected by such violence shall have the right to claim for damages.

Article 38 : Dommages et intérêts

La victime de la violence basée sur le g toute autre personne affectée a droit à sa juridictions pour dommages et intérêts.

Ingingo ya 39: Ishyingiranwa n'igabana ry'umutungo w'ababanaga ku buryo butemwe n'amategeko

Article 39: Legalizing unlawful marriages and commun assets distribution

Article 39: Légalisation d'unions illég partage de biens communs

nshingano ze.

charge of Local Government.

ses attributions.

Ingingo ya 40: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 40: Abrogating provisions

Article 40: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 41: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 41: Commencement

Article 41 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsiri tangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali kuwa **10/09/2008**

Kigali, on **10/09/2008**

Kigali, le **10/09/2008**

